PROJECT MUSE®

Memento

Mascha Kaléko

Sirena: poesia, arte y critica, 2010:1, p. 50 (Article)

Published by Johns Hopkins University Press

DOI: <https://doi.org/10.1353/sir.0.0257>

➔ *For additional information about this article*

<https://muse.jhu.edu/article/378147>

Memento

Vor meinem eignen Tod ist mir nicht bang,
Nur vor dem Tode derer, die mir nah sind.
Wie soll ich leben, wenn sie nicht mehr da sind?

Allein im Nebel tast ich todentlang
Und laß mich willig in das Dunkel treiben.
Das Gehen schmerzt nicht halb so wie das Bleiben.

Der weiß es wohl, dem gleiches widerfuhr;
Und die es trugen, mögen mir vergeben.
Bedenkt: den eignen Tod, den stirbt man nur,
Doch mit dem Tod der andern muß man leben.

Originally published in "Verse für Zeitgenossen"

© 1958 Rowohlt Verlag, Hamburg

© 1978 Gisela Zoch-Westphal

Memento

No me da miedo mi propia muerte,
 Sólo la muerte de mis seres queridos.
 ¿Cómo voy a vivir cuando ellos ya no estén?

Sola en la niebla voy tanteando por la muerte
 Y de buen grado me dejo llevar a la oscuridad.
 Partir no duele ni la mitad que quedarse.

Bien lo sabe aquel que se enfrentó a lo mismo –
 Y que me perdonen quienes lo padecen.
 Pensad: la propia muerte tan sólo se muere;
 Mas con la muerte de otros hemos de vivir.

Memento

The fear of my own death is not so strong,
 It's just the deaths of those who I adore.
 How shall I live when they are no more?

Alone in fog I fumble death along
 Get pushed into the darkness all obeying.
 The leaving hurts not half as much as staying.

He knows it well who can identify –
 And those enduring it I hope forgive.
 Just think: one's own death one just has to die;
 But with the deaths of others one must live.